

LA COMMUNICATION ET LA RECHERCHE SUR INTERNET DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

Mario TOMÉ DÍEZ
Universidad de León

INTRODUCTION

Les nouvelles technologies de l'information et de la communication (notamment Internet) ont un rôle important à développer dans le monde de l'éducation. Nous pouvons ainsi envisager Internet comme un outil pédagogique pour la pratique et l'apprentissage d'une langue étrangère. Sans perdre de vue les expériences et les recherches qui ont lieu dans d'autres langues, nous nous sommes centrés sur le domaine du français langue étrangère.

Mais pour entrer dans le vaste et complexe univers d'Internet il faut procéder à une classification de ses multiples données. La division la plus répandue est celle qui part de deux grandes orientations: 1. L'information 2. La communication. Dans cet article nous avons préféré laisser de côté le monde de l'information, pour privilégier celui de la communication, et en même temps nous avons voulu introduire le domaine de la recherche comme une orientation déterminante dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère.

Cependant nous sommes conscients que l'information prend une place dominante sur Internet et parfois il est difficile d'en séparer la communication et la recherche comme composantes bien différenciées. En ce qui concerne les espaces (documents, sites, pages personnelles, annuaires) d'Internet consacrés fondamentalement à l'information et qui ne seront pas l'objet de ce travail, ils peuvent être regroupés en deux grandes catégories:

- 1) Recherche de l'information (moteurs de recherche, annuaires, listes de ressources sur la langue et la culture française en général, ou plus spécifiquement sur le français langue étrangère).
- 2) Documents théoriques, activités, exercices ou cours sans possibilité d'échanges ou si l'on préfère privilégiant l'information par rapport à la communication.

Ainsi donc, dans un premier chapitre nous aborderons les espaces sur Internet qui privilégient la communication, élément essentiel et décisif pour la pratique et l'apprentissage d'une langue étrangère. Et dans un deuxième chapitre nous analyserons le rôle de la recherche sur Internet pour le développement des potentialités des nouvelles technologies dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère.

1. LA COMMUNICATION

Internet offre la possibilité d'une communication directe et active entre internautes, en dépassant la relation excessivement dirigée et passive que les "mass media" ou la culture du livre ont développé. L'agilité et la souplesse du courrier électronique favorisent le dialogue et l'échange de documents tout en dynamisant les relations entre émetteur et récepteur. Les groupes de discussion et les bavardages en temps réel ou différé permettent une communication vivante entre les participants, tandis que les MOO rendent possible un dialogue virtuel en introduisant des personnages et des objets imaginaires. Tous ces éléments se révèlent d'une importance capitale pour la pratique et l'apprentissage d'une langue étrangère. Nous pouvons distinguer sur Internet les espaces de communication suivants: 1. Les bavardages 2. Les MOO 3. Les coopérations et les projets 4. Les activités pédagogiques avec possibilité d'échange.

1.1.- Les bavardages: la correspondance et les discussions

La façon la plus simple de communiquer sur Internet est de se servir du courrier électronique pour envoyer / recevoir des messages ou des documents. Il existe toute sorte d'espaces de bavardage ou "chats" (groupes, listes et forums de discussion) où un internaute peut échanger sur toute sorte de sujets. Normalement les groupes s'organisent autour de certains centres d'intérêt thématiques:

Ainsi, nous trouvons dans *Francopholistes* (nd) (L'annuaire des listes de diffusion francophones) différentes listes sur la Langue et Littérature françaises comme par exemple: Etude de la langue française du XIV et du XV siècle; Les langues régionales, L'atelier de création littéraire, Traduction et interprétation, etc. Et aussi la *Liste de diffusion "France langue"* (nd).

Dans *Echanges forums* (nd) le site NOË est destiné aux enseignants de toutes les disciplines de l'école élémentaire au lycée qui veulent correspondre en France.

Le forum d'AdmiNet (nd), intéressant et ouvert à toute sorte de thèmes, cultures et langues

College de Gillestre (nd): forum en temps différé et modéré sur une dizaine de thèmes (Quelques uns des débats en cours: Contre le racisme, comment lutter? La langue française va-t-elle disparaître? Pour ou contre le service militaire?)

Correspondants francophones (nd): Où participent des écoles, classes, et des centres de jeunes, en envoyant leurs messages et en établissant un vrai tableau d'annonces électronique

Les Listes de diffusion, c'est chouette! (nd), pour l'échange entre étudiants francophones.

Writing in French (nd) qui constitue un recueil important de références en relation avec la communication entre internautes.

Ou bien *La Page du Groupe de Conversation Française de Wilkes-Barre* (nd)

Les I.R.C. (Internet Relay Chat) sont des espaces de communication en temps réel, donc d' une grande utilité pour la pratique d' une langue étrangère. Nous notons les sites francophones suivants:

Le deuxième monde (nd) site de Canal Plus Multimédia qui offre la possibilité de bavarder en temps réel dans un Paris virtuel.

Le "Salon de bavardage" de Multimania (nd)

Pour approfondir dans les IRC, voyez le site: *mIRC* (nd).

1.2.- Les MOOs

Un MOO (Multi-user domain, Objet-Oriented) est un programme sophistiqué auquel on accède par une application Telnet, qui permet de communiquer avec d' autres gens dans le cadre d' un espace imaginaire (monde virtuel). Comme dans un jeu interactif nous pouvons suivre un itinéraire (plan d' une ville ou d' un établissement), visiter des "rooms", regarder des objets (livres, tableaux, robots, etc), converser en temps réel par écrit avec d' autres joueurs qui peuvent se présenter comme des personnages de fiction, ainsi que contribuer à la construction de cet univers virtuel avec de nouveaux objets ou des documents sur des thèmes différents.

Il y a plusieurs types de MOO (jeux d'aventure, éducatifs, projets de recherche) mais ce qui nous intéresse ce sont ceux qui ont été conçus pour la pratique d' une langue étrangère. Nous en avons recueilli certains aspects qui peuvent favoriser l' apprentissage d' une langue étrangère dans un MOO:

- Situation de communication réelle, en synchronicité et par écrit (mais l' oral ne tardera pas à y être introduit)
- Immersion linguistique avec toutes les composantes complémentaires (culturelles, sociologiques, etc)
- Il favorise la participation et la motivation, grâce à l' anonymat et l'absence de contraintes ou de surveillance des profs.
- Il invite à la curiosité et à la quête ou découverte de nouveaux personnages et objets.
- Primauté à la communication et à l' imagination (développement d' habiletés dans la conversation, création de documents ou d' objets)
- Possibilités illimitées d' élaboration d' activités pédagogiques, tout dépend des capacités et de l' imagination pour générer des dialogues, des recherches, des implication dans des projets.
- Absence de contrôle pédagogique . Seul notre interlocuteur, comme dans la vie réelle, peut nous orienter, nous corriger dans l' usage correct de la langue.
- D' un grand intérêt pédagogique, qui dépasse la consultation de pages, le courrier électronique ou des scénarios de communication (jeux de piste, simulations, activités connues).

Ainsi nous avons *Le MOO français* (nd), lieu de rencontre pour les étudiants et les passionnés de la langue française où l' on peut pratiquer le français écrit en conversant dans le cadre d' une représentation virtuelle de

Paris, avec ses rues, ses musées ou ses magasins. Nous pouvons y découvrir toutes sortes de personnages, d'objets et de documents, ainsi qu'un journal (Le Moonde) et des listes de diffusion sur différents sujets. Voyez les études suivantes sur le MOO français:

Analyse du MOO français (nd) par une étudiante du TECFA de Genève
MOOFrançais and MH: a teacher's perspective (nd) par L. Nelson.

Un autre MOO en français est *Le MOO du Rescol* (nd) (Réseau scolaire canadien), appartenant à l'école Parc-de-la-Montagne du Québec et qui essaye d'échanger avec le plus grand nombre d'écoles au Canada et dans le monde.

D'autres MOOs consacrés à la pratique ou l'apprentissage de langues, nous permettent d'entrer en contact avec ces mondes virtuels d'une grande utilité pédagogique, comme par exemple:

PuebloLindo website (nd)

MundoHispano (nd)

SchMOOze University (nd)

Lingua MOO. WWW Information page (nd)

Dans le dernier chapitre consacré à la recherche sur Internet nous aborderons des documents de référence sur les MOO éducatifs pour l'apprentissage ou la pratique d'une langue étrangère. Pour l'instant nous notons les sites suivants qui peuvent nous renseigner sur les caractéristiques et les possibilités de cet intéressant et prometteur outil pédagogique:

All you Ever Wanted to Know about MUDs and MOOs (nd)

The WWW VL: Educational Technology — Educational VR (MUD) sub-page (nd)

Etude du MOO de Colledgetown (nd), par un chercheur du TECFA de Genève.

LinguaMOO Archive (nd)

The MOO Page on KIWI (en français) (nd) par J. Girardot.

MOO Teacher's Tip Sheet (nd)

MOOs and Language Learning (nd) par Lesley Shield, Markus J. Weininger et Lawrence B. Davies.

1.3.- Les coopérations et les projets

Constituant une variante dans l'utilisation du courrier électronique à des fins pédagogiques dans l'enseignement d'une langue étrangère certains projets groupent plusieurs institutions, comme par exemple:

L'apprentissage de langues en Tandem par Internet (nd):

L'apprentissage d'une langue étrangère en tandem offre à deux apprenants, de langue maternelle différente, la possibilité de travailler ensemble pour approfondir leurs connaissances de la langue et de la culture du partenaire. Il repose sur deux principes importants: la réciprocité (les deux partenaires doivent tirer profit de leur collaboration de façon équitable, en consacrant la même durée à chaque langue et en respectant le même engagement dans le travail commun) et l'autonomie (chacun détermine ses propres objectifs et méthodes d'apprentissage).

A l'intérieur du réseau international Tandem nous avons plusieurs sous-réseaux consacrés à deux langues spécifiques, ainsi: ESPAGNOL-FRANÇAIS et ANGLAIS-FRANÇAIS (nd) On a développé plusieurs types tandems: indépendants, en parallèle à un cours ou bien intégrés à un cours. Dans ces deux derniers cas on peut introduire des activités ou des tâches qui enrichissent le travail du cours. Nous pouvons consulter sur le serveur Tandem des tâches pour tandems en face à face, ainsi que des tâches pour tandems à distance (Voir des activités en français dans les sections: VELA-ODL et *Tâches pour tandems* (1999).

Nous notons d'autres projets qui impliquent une collaboration entre personnes de langues différentes qui peuvent développer la pratique de l'écriture ou bien d'autres échanges (culturels, professionnels):

International Writing Exchange (IWE) (nd) par Ruth Vilmi.

Internet Projects Class (nd) par J. Benenson

The Cities Project (nd) par Andrew Hess

Cooperative stories (nd) par J. Veysièrre

Cross-Cultural Explorations and Dialogue (nd) par l'Institut for Baltic Studies

Dans le chapitre suivant nous aborderons des projets pédagogiques dans le cadre d'une simulation globale.

1.4.- Activités pédagogiques avec échange

Nous réservons le terme d'"activité" ou plus spécifiquement celui de "tâche" aux documents qui proposent une recherche sur d'autres documents d'Internet à l'intérieur d'un scénario didactique. L'internaute (apprenant) doit passer par différents niveaux (compréhension, consultation, création, discussion, etc) qui l'impliquent dans une situation pédagogique nouvelle grâce à l'interactivité. Nous nous trouvons ici dans l'un des domaines qui doit favoriser la création de nouvelles ressources didactiques et où les vraies possibilités pédagogiques d'Internet sont encore à inventer. Nous notons encore les limites qui caractérisent les documents disponibles actuellement, en dehors du cadre spécifique du FLE et l'absence de la langue orale. Nous pouvons établir trois types d'activités pédagogiques avec échange entre internautes: 1. Les jeux de piste, 2. Les simulations, 3. Les projets pédagogiques.

1.4.1.- *Les jeux de piste* (course au trésor, rallye, cyberbalade) obligent l'internaute à participer à un processus de quête, de création ou même de discussion ce qui correspond proprement à la notion de "tâche". Celle-ci peut être d'ordre linguistique ou culturel, o bien conjuguer les deux:

Ainsi dans une *Course au trésor* (nd) nous notons le mode d'emploi suivant: "Au départ, l'étudiant ou le groupe d'étudiants reçoit un document décrivant la tâche à réaliser. Ce sont des informations à trouver à partir d'indices plus ou moins évidents. L'objectif est de rassembler toutes les informations dans le délai le plus court. Ces informations peuvent être recherchées pour la simple raison qu'elles sont difficiles à trouver ou pour

leur intérêt dans un cours ou une démarche d'apprentissage. La démarche exploratoire inclut le travail de déduction à partir des indices, les stratégies de recherche mises en place, les différentes pistes suivies pour obtenir l'information, le travail de collaboration dans l'équipe et le travail de collaboration avec d'autres internautes rejoints par courrier électronique, chat, conférence, etc."

Voyez aussi:

Claire-Marie Laplante propose une *Chasse au trésor sur la littérature* (nd) à réaliser sur le web, en vue de préparer un exposé oral ce qui implique donc une lecture orientée de l'information.

Les "rallyes" réalisés par des apprenants de FLE (nd).

Rallye sur Astérix (nd).

Le prince et moi (nd).

L'escale (nd)

Le Bal du Prince (nd) une aventure interactive dont l'internaute devient une héroïne qui doit répondre à des questions pour séduire un prince.

Des cyberbales à Grenoble (1999)

1.4.2.- *Les simulations* (et aussi les jeux de rôle) sont des scénarios ou des activités imaginaires où l'on actualise une situation de communication habituelle (se renseigner, les transports, faire des courses, repas, etc). Généralement elles sont conçues pour un travail de groupe qui doit produire dans une mise en commun des échanges oraux ou écrits (discussions, récits, ateliers de création, etc.)

Dans *A day in the life of a Parisian family* (nd) on propose une journée de loisir à Paris à partir des liens sur la météo, les transports, les spectacles, les boutiques, etc., qui devra être organisée par une famille afin de créer une conversation ou un scénario dans lequel les différents membres discutent de leur emploi du temps et de leurs projets.

Dans *Une simulation à faire jouer aux étudiants: "fin de semaine dans le Dauphiné"* (1999) F.Mangenot résume la situation et la production attendue:

"Vous êtes un groupe de deux à quatre personnes, vous vous trouvez à Paris, et vous désirez passer une fin de semaine dans la région de Grenoble. Votre objectif est de profiter de la montagne, bien sûr, mais aussi de quelques autres richesses culturelles du Dauphiné.

La production peut être de deux types :

- *une présentation théâtrale, devant d'autres étudiants, du déroulement de cette fin de semaine : vous préparerez alors une série de petites scènes correspondant aux différentes étapes, telles qu'elles sont indiquées dans la suite de cette activité. Ces scènes comporteront des discussions sur le choix des activités.*
- *un récit, oral ou écrit, de votre fin de semaine. Vous pourriez alors agrémenter votre récit de copies d'écran illustrant ce que vous avez fait".*

1.4.3.- *Les projets pédagogiques* invitent les internautes à participer à la création de documents (expériences d'écriture télématique), à l'élaboration de pages web dans le cadre de certains thèmes ou bien à la publication par un groupe d'apprenants de données multimedia sur la Toile. Evidemment un projet pédagogique peut prendre la forme d'un jeu de piste ou d'une simulation.

Nous trouvons cette dimension simplifiée dans la page pour les enfants *Dessinez-moi un monstre* (nd) où l'on propose d'imaginer des êtres fantastiques et de les décrire, en donnant des renseignements sur leur apparence, leur habitat, leurs passe-temps, etc. Les descriptions écrites et les dessins ont été publiés sur la Toile sous une forme hypertextuelle; ainsi l'ensemble des réalisations forme une ébauche d'oeuvre collective.

Le projet international *L'immeuble* (1997) coordonné par l'association ADEMIR et réalisé pendant l'année 1997 développait l'idée suivante: " Il s'agit de l'écriture d'un petit roman collectif qui a été réalisé par courrier électronique. Le sujet est inspiré d'un ouvrage pédagogique "l'immeuble" de Francis Debyser. Chaque classe a joué le rôle d'une famille, locataire du 109 rue Lamarck à Montmartre . Tous les élèves, y compris les américains et les allemands, ont rédigé en français ce qui leur est arrivé chaque quinzaine, selon le planning prévu. Le professeur animateur d'Ademir a reçu tous les messages du monde entier sur son email, et a rediffusé toutes les informations nécessaires, il a joué le rôle de la concierge Yvonne Chopard (Monique Perdrillart directrice du projet). Ainsi, pour animer la vie de l'immeuble, il s'en est passé des choses: un baptême chez les Fisher du 6ème, un vol, une pétition contre les mauvaises odeurs des Martin, des histoires d'amour, une grève, et bien sûr des tas de potins.."

Michèle Magnin (nd) a adapté l'idée de *L'Immeuble* à un cours de composition avancé: *L'Immeuble - projet pour la classe de composition* (1999). Nous transcrivons la présentation de ce projet:

"Il s'agit de faire vivre vos étudiants dans un immeuble de la ville de votre choix (Paris, Aix-en-Provence, Bruxelles, Yamoussoukro, Genève ou Libreville). Ils seront locataires de cet immeuble virtuel et choisiront une identité nouvelle: homme ou femme, enfant ou vieillard, Belge ou Maghrébin, informaticien ou concierge, disc-jockey ou acrobate, etc... Dans un premier temps, les étudiants tiendront un journal dans lequel ils feront parler ce personnage, et ils le décriront ainsi que la vie dans l'immeuble et aux alentours, et quelques incidents de votre choix ou du leur. Les compositions utiliseront le travail de recherche et d'exploration fait dans le journal. Dans un second temps, à partir des idées engendrées par ces "incidents", la classe - divisée en groupes de trois ou quatre étudiants chacun - compose un roman policier (le "polar") dont l'intrigue se développe au sein de l'immeuble. Enfin, dans un troisième temps, un des chapitres du "polar" est réécrit sous forme de dialogue et joué sous forme de scène par chacun des groupes". Voyez l'information sur les locataires, quelques

descriptions entre voisins, ainsi que les établissements qui entourent l'immeuble dans la page: *L'Immeuble 99* (1999).

Une autre adaptation de M. Magnin est la simulation globale *L'Hôtel* (nd) inspiré de l'ouvrage d'Alain Patchod. Elle met en jeu différents acteurs, classés en deux équipes: les employés et les clients. Une fois choisis l'emplacement et la catégorie de l'hôtel on détermine le personnel nécessaire pour sa bonne gestion. Dans un premier temps on fera la liste des employés; ensuite on imaginera les identités des clients selon le site et la classe de l'hôtel, finalement on mettra les clients en relation avec les employés.

Josette Picard (patronne du bistro "Le café à la bonne franquette") a animé le projet *L'histoire de Grimaud* (nd) roman collectif réalisé par courrier électronique, qui représente une simulation globale où 22 classes de plus de 10 pays jouent le rôle d'une famille à Grimaud un village de Provence. Les élèves (habitants "virtuels") imaginent des rôles, des institutions (la mairie, la poste, etc) et inventent des histoires qui se passent entre les différents personnages. Voyez d'autres projets d'écriture de romans collectifs dans le site: *Écriture de 6 romans collectifs* (1999).

2. LA RECHERCHE

Evidemment, dans les chapitres précédents nous pouvons remarquer différents aspects de la recherche en relation avec les domaines qu'ils abordent. Ainsi, il existe sur Internet une importante recherche documentaliste pour le classement et l'évaluation des nombreuses ressources sur la langue et la culture françaises. Et en ce qui concerne la communication, les nouvelles perspectives ouvertes par l'échange d'expériences et de projets pédagogiques favorisent des recherches sur les potentialités des nouveaux horizons méthodologiques découverts.

Nous aborderons dans ce chapitre les manifestations les plus spécifiques de la recherche sur Internet comme outil pédagogique dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère. Voyons les orientations les plus significatives:

2.1.- Les projets de recherche qui regroupent des institutions ou des chercheurs pour la création de nouveaux produits ou matériaux didactiques pour l'apprentissage des langues.

Ainsi le projet européen MENTOR (nd) (Multimedia Educational Network for Teaching) a pour objectif de construire, entre autres, un cours de français langue étrangère à l'aide des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC, surtout Internet et vidéoconférence). Quoique la plupart des travaux soient confidentiels nous pouvons consulter sur le site Mentor d'Internet les documents qui résument les étapes et caractéristiques générales de ce vaste projet didactique.

Le réseau international *Tandem* (nd) pour l'apprentissage des langues, dont nous avons déjà parlé, groupe plusieurs institutions de différents pays (en faisant partie des projets européens Lingua et Socrates) et il représente

aussi un projet de recherche qui envisage l'intégration des nouvelles technologies, le développement d'Internet oral, la création de nouvelles tâches pédagogiques et l'expansion vers de nouvelles langues. Voyez les références suivantes en relation avec ce projet:

La page de J. Benenson (nd)

Bayer, V. et Farah J., (1999) *Apprentissage des langues en Tandem sur Internet*.

Walker, Lesley et Lewis, Tim. (1999). *La méthode d'apprentissage en tandem au Centre d'Enseignement des Langues Modernes à l'Université de Sheffield*.

2.2.- Les centres de recherche ou sites Internet appartenant à une institution, établissement ou entreprise, qui privilégient une réflexion sur les nouvelles technologies et sur Internet dans l'enseignement d'une langue étrangère.

Ainsi le *Consortium International Francophone de Formation à Distance CIFFAD* (nd) constitue un centre remarquable de réflexion et de débat sur les stratégies méthodologiques dans l'enseignement du FLE en relation avec les nouvelles technologies. Quelques uns de ses aspects les plus remarquables sont: la revue électronique: *Thot - Nouvelles de la formation à distance en Francophonie des Forums* (nd) de discussion sur les nouvelles technologies et la formation à distance ou sur le multimédia dans l'enseignement du FLE; dans la section *Guide du multimedia* (nd) Martine Jaudeau propose une évaluation et sélection des meilleures ressources multimédias en français langue étrangère disponibles sur le marché et sur le Web; dans *Une étude des nouveaux logiciels de conception et de diffusion pour l'apprentissage sur Internet* nous trouvons une analyse remarquable sur les outils logiciels servant à la production et à la diffusion de contenus pour l'apprentissage sur le Web.

Un centre de documentation sur les nouvelles technologies et les langues étrangères est le site *VOLTERRE* (nd): Ressources Langues et Linguistiques Anglaises et Françaises. Nous soulignons les sections: *Apprendre & enseigner le français* ainsi que l'importante liste de références bibliographiques: *Electronic Publications* et *Books For Teaching Languages Using the Internet*.

L'Université de Technologie de Compiègne organise des colloques sur les Usages des Nouvelles Technologies dans l'enseignement des Langues Etrangères: UNTELE (nd). Elle en a déjà organisé deux: Le premier colloque d'UNTELE en mars 1997. Le deuxième colloque d'UNTELE (mars 1998) qui avait pour thème: Les réseaux multimedia et les langues étrangères: "Quelle pédagogie pour quelle technologie, quelle technologie pour quelle pédagogie?". Celui de l'année 2000 abordera "Les environnements virtuels et apprentissage des langues".

2.3.- Les revues électroniques ouvertes sur Internet qui constituent des espaces de débat et d'échange d'expériences entre les chercheurs

intéressés par les nouvelles potentialités des NTIC et particulièrement d'Internet:

ALSIC (1998): Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication.

La revue de l'EPI (nd): Enseignement public et informatique.

Les dossiers de l'ingénierie éducative du CNDP notamment le dossier n°17 *Un multimédia pour l'enseignement ?* (1994) et le n°24 *Internet dans le monde éducatif* (1994)

THOT - Nouvelles de la formation à distance en Francophonie (nd).

Kairos. A Journal for Teachers of Writing in Webbed Environemets (nd).

2.4.- *Les chercheurs* qui abordent la problématique générale des nouvelles technologies dans l'enseignement des langues étrangères ou bien qui se centrent sur des domaines spécifiques d'Internet comme outil pédagogique dans l'enseignement d'une langue étrangère.

Les travaux de *François Mangenot* (1998) représentent une référence incontournable, en relation avec des sujets comme: a) Informatique et écriture b) Internet et apprentissage du français c) Multimedia et apprentissage du français; et d) Grammaire, écriture et créativité. F. Mangenot privilégie la notion de "tâche linguistique" (celle qui part de données riches et authentiques, qui propose des activités d'un bon niveau cognitif et qui prévoit des interactions variées). Voyez: *Classification des apports d'Internet à l'apprentissage des langues* (1998) où il nous propose une intéressante classification des ressources d'Internet pour l'apprentissage d'une langue étrangère à partir de 4 divisions fondamentales: POUR L'ENSEIGNANT : 1. Information (contact avec des organismes, recherche de données, etc) 2. Communication (pour pratiquer la langue, bavardages, MOOs, forums de discussion). POUR L'APPRENANT: 3. Activités sans échange (consultation de données, activités tutorielles, activités sans correction, etc). 4. Echanges et projets (MOOs éducatifs, activités prévoyant des échanges entre apprenants, communication en vue d'une publication des réalisations sur la Toile, etc.). D'autres articles importants:

Mangenot, F (1996). *L'apprenat, l'enseignant et l'ordinateur: un nouveau triangle didactique*

Mangenot, F. (1997). *Le multimédia dans l'enseignement des langues.*

Mangenot, F. (1998) *Réseau internet et apprentissage du français*

Mangenot, F. (1998) *Outils textuels pour l'apprentissage de l'écriture en L1 et L2.*

Le site *The home page of Klaus Schwienhorst* (nd) se centre sur l'apprentissage d'une langue étrangère dans des contextes informatiques (Computer Mediated Communication, Computer Assisted Language Learning) ainsi qu'en relation avec des espaces virtuels (Virtual Environments for Foreign Language Learning, Real-Time Communication Tools for Foreign Language Learning, MOO programming). Quelques uns de ses travaux les plus significatifs, disponibles sur Internet, sont:

Schwienhorst, K. (1997). *Modes of interactivity- Internet resources for second language learning.*

Schwienhorst, K. (1997). *Virtual environments and synchronous communication: collaborative language learning in object-oriented multiple-user domains (MOOs)*

Schwienhorst, K. (1998). *The "third place"- virtual reality applications for second language learning*

Schwienhorst, K. (nd). *Matching pedagogy and technology- Tandem learning and learner autonomy in online virtual language environments*

Ruth Vilmi (nd) est pionnière dans la recherche sur des projets d'écriture collaborative entre personnes appartenant à deux langues différentes (*International Writing Exchange (IWE)*). Depuis 1993 elle a développé de différents "HUT Email Writing Projects" ainsi que des "HUT Internet Writing Project Activities". Il s'agit de cours pour des étudiants d'anglais qui échangent par écrit avec d'autres étudiants ou avec des professeurs de différents pays, mais dans un cadre organisé qui implique une programmation d'activités, des tâches pédagogiques et une évaluation des résultats. R. Vilmi a rassemblé aussi sur son site une remarquable documentation (thèses, articles, projets, etc) en relation avec l'enseignement / apprentissage des langues et les nouvelles technologies: *Publications on Using Technology for Language Teaching.*

Lonnie Turbee (nd) s'est intéressée depuis quelques années à l'usage d'Internet dans l'enseignement des langues étrangères, et a développé de façon particulière de remarquables recherches dans le monde des MOO éducatifs en participant de façon décisive à la création et à l'organisation de quelques uns des plus célèbres . L. Turbee est la fondatrice de deux des plus importants MOO en langue espagnole: *MundoHispano* et *PuebloLindo* ainsi que coordinatrice et collaboratrice dans le *Le MOO français* ; elle a participé au développement de listes de diffusion pour des étudiants d'espagnol et d'anglais (the international Student Lists for ESL/EFL learners). Nous notons les articles suivants qu'on peut consulter sur Internet:

Turbee, L. (1996) "*MOOing in a foreign language: how, why, and who?*"

Turbee, L. (1996): "*MOO and IRC: what's the big difference to the language learner?*"

Turbee, L. (1999): *Language learning MOO theory and practical application*

Turbee, L. (1999): *Integrating virtual communities into the language class*

FLENET: Français langue étrangère et Internet (1999) est un espace de recherche sur Internet comme outil pédagogique dans l'enseignement / apprentissage du FLE créé par l'auteur de cet article, dans le cadre du Département de Philologie Moderne de l'Université de Léon (Espagne). Ce site Internet s'adresse aux étudiants et aux enseignants de FLE et il s'organise autour de trois orientations essentielles:

1. Documentation et information sur les ressources Internet en relation avec l'enseignement/apprentissage du FLE.

2. Recherches et projets sur Internet comme outil pédagogique.
3. Activités, pratiques et publications, adressées aux internautes en général et aux étudiants de FLE de la Universidad de León (Espagne).

Finalement nous notons les thèses suivantes qui abordent la problématique d'Internet comme outil pédagogique dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère:

Bruckman, A.S.(1994) *Moose Crossing: Creating a learning culture.*

Eyman, D. A. (1995). *Hypertextual Collaboration in the Computer-Assisted Composition Classroom*

Frizler, K.(1995). *The Internet as an Educational Tool in ESOL writing Instruction*

Graus, J.(1999). *An Evaluation of the Usefulness of the Internet in the EFL Classroom*

Owen, M. (1999). *The Design of Reflective, Situated, Collaborative Professional Development supported by Virtual Learning Environments*

Shetzer, H.S. (1997) *Critical Reflection on the Use of E-Mail in Teaching English as a Second Language*

3. CONCLUSIONS PROVISOIRES

Nous pouvons signaler trois caractéristiques fondamentales qui définissent l'univers Internet:

1. Internet est une nouvelle technologie qui partage les caractéristiques des "mass media" tout en les dépassant.
2. Internet se trouve dans une étape initiale de croissance et on l'a ainsi défini comme un nouveau-né ou bien on a parlé d' "Internet, an 01" (Le Monde 10.10.99) ou de "l'âge de la pierre" d'Internet (El Pais 21.10.99).
3. Internet est soumis à un processus accéléré d'expansion et de mutation.

En tenant compte de cette situation nous remarquons les limites qui conditionnent Internet comme outil pédagogique dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère et du FLE en particulier:

- Dominance de la langue écrite sur l'oral, ce qui dans le contexte de l'apprentissage et de la pratique d'une langue étrangère représente un manque décisif ou même infranchissable.
- Prédominance de l'information face à la communication. Absence de dialogue entre l'enseignant et l'étudiant, ou bien entre étudiants. La plupart des activités pédagogiques proposées sur Internet sont des exercices traditionnels et des activités sans échange. Cela limite les possibilités pédagogiques de l'enseignement d'une langue étrangère comme le français, qui exige de la participation et du dialogue, ce qui nous ramène à des perspectives méthodologiques traditionnelles, en nous éloignant des méthodes directes et actives.
- Manque de stratégies pédagogiques de surveillance et de correction, ainsi que présence très réduite de tâches spécifiques pour la pratique ou apprentissage d'une langue étrangère.

- Confusion entre la notion de langue et culture française et celle du français langue étrangère, deux domaines qui peuvent être complémentaires, mais qui ont des objectifs et des problématiques bien différenciées.
- Espaces de recherche limités ou restreints. On peut observer une attitude de méfiance face à ce nouveau média qui attente à la propriété privée intellectuelle et qui ignore les hiérarchies et les privilèges, en favorisant la liberté de circulation des idées. Dans ce sens les institutions et les chercheurs essaient de préserver et de réserver leurs travaux pour le cadre des canaux habituels (revues spécialisées, colloques, projets de recherche institutionnalisés ou officiels).

Mais en même temps il n'est pas difficile d'imaginer les énormes possibilités d'Internet comme outil pédagogique, ainsi que de croire à ses potentialités illimitées et encore inconnues:

- Le développement des nouvelles technologies permettra d'intégrer dans Internet les images vidéo ainsi que l'oral sans les encombrements actuels (difficultés et attentes excessives pour la charge des documents vidéo ou des archives de son) ce qui nous rapprochera des situations réelles de communication directe (indispensables dans la pratique d'une langue étrangère).
- L'intégration de l'oral sur Internet sera déterminante pour le développement de la communication face au règne de l'information, et totalement décisif pour la pratique et l'apprentissage d'une langue étrangère.
- Les relations entre les enseignants et les apprenants seront transformées et elles devront évoluer vers des espaces nouveaux de communication qui favoriseront la motivation, l'interaction et la créativité à l'intérieur d'un dialogue intégrateur.
- Les domaines les plus prometteurs (IRC, MOO, projet Tandem) privilégient la pratique d'une langue étrangère dans la perspective des nouvelles méthodologies (méthodes directe, active et audio-visuelle). Mais Internet devrait non seulement développer ces méthodologies, mais ce qui est plus important favoriser la création de nouvelles méthodes difficiles à imaginer pour l'instant.
- Enfin et d'une façon générale nous pourrions dire qu'Internet représente une "terra incognita" ouverte à la création et à l'imagination des nouveaux explorateurs qu'ils soient enseignants ou étudiants. Ainsi les applications et les potentialités d'Internet dans l'enseignement/apprentissage des langues nous restent encore imprévisibles autant qu'insoyonnées.

BIBLIOGRAPHIE

- Bayer, V. et Farah J., (1999) *Apprentissage des langues en Tandem sur Internet*, ELA, N° 113, pp.73-78
- Bruckman, A.S.(1994). *Moose Crossing: Creating a learning*. Thesis Proposal for the degree of Doctor of Philosophy at the Massachusetts Institute of Technology. Consulté en novembre 1999: http://www.hut.fi/~rvilmi/Project/VLC/moose_crossing_proposal.txt
- Charrière, P., Magnin, M. (1997). *Simulations globales: Le surf et la survie*, Le Français dans le Monde, n° 292, Paris, pp. 54-59
- CNDP (1996). *Internet dans le monde éducatif*. Dossier de l'ingénierie éducative n° 24, décembre 1996. Paris : CNDP. 66 p.
- Debyser, F. (1986). *L'Immeuble*. Paris : Hachette.
- Debyser, F. (1989). *Télématique et enseignement du français*. In Langue Française n° 83, Langue française et nouvelles technologies. Paris : Larousse. pp. 14-31.
- Eyman, D. A. (1995). *Hypertextual Collaboration in the Computer-Assisted Composition Classroom: An Introduction to Computer-Mediated Communication Pedagogy*. University of North Carolina at Wilmington. Consulté en novembre 1999: <http://localonly.wilmington.net/~eymand/thesis.html>
- Frizler, K.(1995), *The Internet as an Educational Tool in ESOL writing Instruction*, Master's Thesis. San Francisco State University . Consulté en novembre 1999: <http://thecity.sfsu.edu/~funweb/thesis.htm>
- Graus, J.(1999) *An Evaluation of the Usefulness of the Internet in the EFL Classroom*. University of Nijmegen, The Netherlands. Consulté en novembre 1999: <http://home.plex.nl/~jgraus/>
- Little, D., Ushioda, E., Appel, M. C., Moran, J., O'Rourke, B. & Schwienhorst, K. (1999). *Evaluating Tandem Language Learning by E-mail*. Report on a Bilateral Project. CLCS Occasional Paper No. 55. Dublin: Trinity College, Centre for Language & Communication Studies. Consulté en juin 1999: [file:/http://www.tcd.ie/CLCS/assistants/kschwien/Publications/Occpaper.htm](http://www.tcd.ie/CLCS/assistants/kschwien/Publications/Occpaper.htm)
- Mangenot, F (1996). *L'apprenant, l'enseignant et l'ordinateur : un nouveau triangle didactique ?*, in actes du congrès "Linguaggi della formazione : l'informatica", organisé par l'IRRSAE (institut régional de recherche, d'expérimentation et de formation continue) du Val d'Aoste (Saint-Vincent, 5-6 sept. 1996). Consulté en novembre 1999: <http://www.users.imagnet.fr/~mangenot/aoste.doc>
- Mangenot, F. (1997a). *Le multimédia dans l'enseignement des langues*. In Crinon & Gautellier (dir.). pp. 119-134.
- Mangenot, F. (1997b). *Multimédia et activités langagières*. In Oudart (dir.). pp. 76-84.
- Mangenot, F. (1998a) *Réseau internet et apprentissage du français*. In Chanier & Pothier (dir.), *Etudes de linguistique appliquée* 110, septembre 1998, *Apprentissage des langues et environnements*

informatiques hypermédias. Paris : Didier Erudition.

- Mangenot, F. (1998b) *Classification des apports d'Internet à l'apprentissage des langues*. In Revue ALSIC (Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication), Université de Franche-Comté, Besançon, Vol. 1, Numéro 2, décembre, pp. 33-146. Consulté en juin 1999: <http://alsic.univ-fcomte.fr/Num2/sommaire.htm>
- Mangenot, F. (1998c) *Outils textuels pour l'apprentissage de l'écriture en L1 et en L2*, in Souchon (éd.), *Pratiques discursives et acquisition des langues étrangères*, Actes du Xe colloque international "Acquisition d'une langue étrangère : perspectives et recherches", pp. 515-525. Université de Franche-Comté, Centre de linguistique appliquée de Besançon, 1998. Consulté en novembre 1999: <http://www.users.imaginet.fr/~mangenot/focal.htm>
- Meloni, C. (1998) *The Internet in the Classroom: A Valuable Tool and Resource for ESL/EFL Teachers*, Consulté en octobre 1999: [<http://www.eslmag.com/Article.htm>]
- Owen, M. (1999). *The Design of Reflective, Situated, Collaborative Professional Development supported by Virtual Learning Environments*. University of Wales., Consulté en novembre 1999: http://rem.bangor.ac.uk/~martin_owen/reflect/paradigms.html
- Oudart, P. (1997). *Multimédia, réseaux et formation*, Le français dans le monde, Recherches et applications, numéro spécial, juillet 1997. Paris : Hachette-EDICEF.
- Patchod, A. (1996). *L' hôtel*, Paris, Hachette.
- Schwienhorst, K. (nd). *Teacher autonomy in MOOs- supporting language teaching in collaborative virtual environments*. Journal of Information Technology for Teacher Education. Consulté en octobre 1999: <http://www.tcd.ie/CLCS/assistants/kschwien/Publications/JITTEprint.htm>
- Schwienhorst, K. (1997a). *Virtual environments and synchronous communication: collaborative language learning in object-oriented multiple-user domains (MOOs)*. In D. Little & B. Voss (Eds.), *Language Centres: Planning for the New Millenium* (pp. 126-144). Plymouth: CERCLES. Consulté en octobre 1999: <http://www.tcd.ie/CLCS/assistants/kschwien/Publications/cercles96.htm>
- Schwienhorst, K. (1997b). *Modes of interactivity- Internet resources for second language learning*. In D. Kranz, L. Legenhausen, & B. Lüking (Eds.), *Multimedia - Internet - Lernsoftware: Fremdsprachenunterricht vor neuen Herausforderungen?* (pp. 105-110). Münster: Agenda Verlag. Consulté en octobre 1999: <http://www.tcd.ie/CLCS/assistants/kschwien/Publications/modinter.htm>
- Schwienhorst, K. (1997c). *Talking on the MOO: Learner autonomy and language learning in tandem*. Paper presented at the CALLMOO: Enhancing Language Learning Through Internet Technologies, Bergen, Norway. Consulté en octobre 1999: <http://www.tcd.ie/CLCS/>

- [assistants/kschwien/Publications/CALLMOOtalk.htm](#)
- Schwienhorst, K. (1998a). *Co-constructing learning environments and learner identities- language learning in virtual reality*. Paper presented at the ED-Media/ED-Telecom, Freiburg. Consulté en octobre 1999: <http://www.tcd.ie/CLCS/assistants/kschwien/Publications/coconstruct.htm>
- Schwienhorst, K. (1998b). *The "third place"- virtual reality applications for second language learning*. ReCALL, 10(1), 118-126. Consulté en octobre 1999: <http://www.tcd.ie/CLCS/assistants/kschwien/Publications/eurocall97.htm>
- Schwienhorst, K. (nd). *Matching pedagogy and technology-Tandem learning and learner autonomy in online virtual language environments*. EC Report: Language Teaching On-Line . Consulté en novembre 1999: <http://www.tcd.ie/CLCS/assistants/kschwien/Publications/ECReportprint.htm>
- Shetzer, H.S. (1997) *Critical Reflection on the Use of E-Mail in Teaching English as a Second Language*. Thesis Submitted as partial fulfillment of the requirements for the degree of Master in Teaching English. Consulté en novembre 1999: <http://www.newtierra.com/shetzer97/index.html>
- Turbee, L. (1996a). *MOOing in a foreign language: how, why, and who? - Information Technology Education Connection's International Virtual Conference/Exhibition on Schooling and the Information Superhighway*, Consulté en octobre 1999: <http://home.twcny.rr.com/lonnieturbee/itechtm.html>
- Turbee, L. (1996b). *MOO and IRC: what's the big difference to the language learner?* Consulté en octobre 1999: <http://home.twcny.rr.com/lonnieturbee/mooyirc.html>
- Turbee, L. (1999a). *Language learning MOO theory and practical application* - Consulté en septembre 1999: <http://home.twcny.rr.com/lonnieturbee/LLMOOTPA.html>
- Turbee, L. (1999b). *Integrating virtual communities into the language class*. The virtual version of the handout for a pre-conference institute at the TESOL '99 convention . Consulté en octobre 1999: http://home.twcny.rr.com/lonnieturbee/PCI_9.html
- Walker, L. (1998). *The face to face tandem learning module: A case study*. Consulté en juin 1999: <http://www.uclan.ac.uk/facs/class/languages/translang/tandem.htm>
- Walker, L. et Lewis, T. (1999). *La méthode d'apprentissage en tandem au Centre d'Enseignement des Langues Modernes (MLTC) à l'Université de Sheffield*. Consulté en juin 1999: http://www.hexo.fr/aep/focal/lewis_walker.html
- Yaiche, F. (1994). *Les simulations globales*, in Les Langues modernes n° 2/ 1994 ("Les jeux"). Association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public. Paris.

SITES INTERNET

- Analyse du MOO français* (nd). Consulté en octobre 1999: <http://tecfa.unige.ch/~tognotti/staf14/moo.html>
- Le Bal du Prince* (nd) Consulté en novembre 1999: <http://www.captage.com/>
- Benenson, J.* (nd). La page de J. Benenson. Consulté en octobre 1999: <http://www.enst.fr/~benenson/>
- ADEMIR* (1997). Projet Internet 1997 : l'immeuble. Association ADEMIR. Consulté en novembre 1998 : <http://www.ademirnet.com/ademirne.html>
- Bower, L.* (nd). *A day in the life of a Parisian family*. University High School, Irvine, É-U. Consulté en novembre 1998 : http://apollo.gse.uci.edu/uhs_lang/parislesson.html.
- Chasse au trésor sur la littérature* (nd) Consulté en novembre 1999: <http://www.cscoaticook.qc.ca/profs/laplante/scenario.html>
- CIFFAD* (nd). Site du Consortium International Francophone de Formation à Distance. Consulté en novembre 1999: <http://ciffad.francophonie.org/>
- The Cities Project* (nd) par Andrew Hess Consulté en novembre 1999: <http://www.enst.fr/~james/>
- Cooperative stories* (nd) par J. Veysière Consulté en novembre 1999: http://www.enst.fr/~james/projects/98_99/coop/cooperative.html
- Cross-Cultural Explorations and Dialogue* (nd) par l' Institut for Baltic Studies Consulté en novembre 1999: <http://www.ibs.ec/babel/index.html>
- College de Gillestre* (nd): Consulté en novembre 1999: <http://www.momes.net/forum/forum.html>
- Correspondants francophones* (nd): Consulté en novembre 1999: <http://www.imagnet.fr/momes/Amis.html>
- Course au trésor* (nd). Consulté en juin 1999: <http://www.virtuel.collegebdeb.qc.ca/pedagogie/>
- Le deuxième monde* (nd) site de Canal Plus Multimédia Consulté en novembre 1999: <http://www.2nd-world.fr/>
- Ecriture de 6 romans collectifs* (nd). Consulté en octobre 1999: <http://193.252.92.211/roman/enseignants.html>
- Echanges forums* (nd) Consulté en novembre 1999: http://ourworld.compuserve.com/homepages/NOE_education/C51.htm#lycee
- L'escale* (nd) Consulté en novembre 1999: <http://www.globetrotter.qc.ca/escale>
- Etude du MOO de Colledgetown* (nd), par un chercheur de TECFA de Genève. Consulté en novembre 1999: <http://tecfa.unige.ch/~sciogli/staf14/etude-moo/analyse.moo.html>
- Le forum d'AdmiNet* (nd), Consulté en novembre 1999: <http://adminet.reseaubec.com/forum.html>
- Francopholistes* (nd) Consulté en novembre 1999: <http://www.cru.fr/listes/>
- Liste de diffusion «France langue»* (nd). Consulté en octobre 1999: <http://>

- www.cru.fr/1istes/france_langue@culture.fr/
International Writing Exchange (IWE) (nd). Créé et coordonné par Ruth Vilmi. Consulté en octobre 1999: <http://www.hut.fi/~rvilmi/Project/IWE/>
- Internet Projects Class* (nd) par J. Benenson Consulté en novembre 1999: <http://www.enst.fr/~james/>
- Les Listes de diffusion, c'est chouette!* (nd), Consulté en novembre 1999: <http://www.epas.utoronto.ca:8080/french/sites/listes.html#listes>
- Lingua MOO Archive* (nd) Consulté en novembre 1999: http://www.pub.utdallas.edu/~cynthiah/lingua_archive/archive.html
- Lingua MOO. WWW Information page* (nd) Consulté en novembre 1999: <http://lingua.utdallas.edu/>
- Mercier, E.(nd). *Les "rallyes" réalisés par des apprenants de FLE*. Consulté en juin 1999: http://www.fl.ulaval.ca/elv/je_parle_francais/rallyes_etudiants.html
- Mangenot, F.(1998) *La page du professeur François Mangenot*. Consulté en novembre 1999: <http://www.imagnet.fr/~mangenot>
- Mangenot, F.(1999). *Simulation: Fin de semaine dans le Dauphiné*. Université Stendhal-Grenoble 3. Consulté en juillet 1999: http://www.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/index.html
- Mangenot, F.(1999). *Des cyberbales à Grenoble*. Université Stendhal-Grenoble 3. Consulté en juillet 1999: http://www.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/index.html
- Magnin, M.(nd). *L'Immeuble - projet pour la classe de composition*, (Dernière mise à jour le 6.9.1999), Univ. de San Diego, Consulté en novembre 1999: <http://www.acusd.edu/~mmagnin/Immeuble.html>
- Magnin, M.(nd). *L'Hôtel*. Univ. de San Diego, Consulté en novembre 1999: <http://www.acusd.edu/~mmagnin/hotel.html>
- MENTOR* (nd). Site du Multimedia Educational Network for Teaching. Consulté en octobre 1999: <http://www.mentor.hull.ac.uk/>
- MOO français* (nd) Consulté en novembre 1999: <http://fog.ccsf.cc.ca.us/~creitan/moo.htm>
- MOOFrançais and MH: a teacher's perspective* (nd) par L. Nelson, Consulté en novembre 1999: <http://www.umsl.edu/~lillnls/moos.html>
- Le MOO du Rescol* (nd) Consulté en novembre 1999: http://www.schoolnet.ca/vp-pv/telemat/f/text_jeu.html
- The MOO Page on KIWI* (nd) par J.Girardot. Consulté en novembre 1999 Consulté en novembre 1999: <http://kiwi.emse.fr/MOO/>
- MOO Teacher's Tip Sheet* (nd) Consulté en novembre 1999: <http://www.daedalus.com/net/MOOTIPS.html>
- MOOs and Language Learning* (nd) par Lesley Shield, Markus J.Weininger et Lawrence B.Davies. Consulté en novembre 1999: <http://www.enabling.org/grassroots/language-learning.html>
- All you Ever Wanted to Know about MUDs and MOOs* (nd). Consulté en novembre 1998 : <http://www.aabc.com/village/fastlane/moo.htm>

- mIRC* (nd). Consulté en novembre 1999: <http://www.mirc.com/>
- MundoHispano* (nd) Consulté en novembre 1999: <http://www.umsi.edu/~moosproj/mundo.html>
- Nelson, L.(nd). *MOOFrancais and MH: a teacher's perspective* , University of Missouri-St. Louis. Consulté en septembre 1999: <http://www.umsi.edu/~lflnls/moos.html>
- Perdrillart, M. (1997) *L'immeuble* Association ADEMIR. Consulté en juin 1999: <http://www.ademirnet.com/ademirne.html>
- Picard, J.(nd). *L'histoire de Grimaud*. Consulté en octobre 1999: <http://193.252.92.211/roman/>
- Le prince et moi* (nd). Consulté en novembre 1999: <http://www.onf.ca/jeunesse/PuebloLindo website> (nd) Consulté en novembre 1999: <http://pueblolindo.beinle.com>
- Rallye sur Astérix* (nd) . Consulté en juin 1999: <http://www.csdeschenes.qc.ca/lavenir/Rallye/Classe97-20Rallye%20de%20Francis.htm>
- Les "rallyes" réalisés par des apprenants de FLE* (nd). Consulté en novembre 1999: <http://www.fl.ulaval.ca/elv/je parle francais/rallyes etudiants.html>
- Répertoire des listes de diffusion francophones* (nd). Université de Rennes. Consulté en novembre 1998 : <http://www.cru.fr/listes/>
- RESCOL* (nd). Site du Réseau scolaire canadien. Consulté en novembre 1998 : <http://www.rescol.ca>
- Le "Salon de bavardage" de Multimania* (nd) Consulté en novembre 1999: <http://www.multimania.fr/chat>
- Scaplen, J (nd). *Dessinez-moi un monstre*. Canada. Consulté en novembre 1998: <http://www.stemnet.nf.ca/~jscaplen/monstres.html>
- Seguin, P. (nd). *Internet : une technologie pour l'apprentissage*, Canada. Consulté en novembre 1998 : <http://www.virtuel.collegebdeb.qc.ca/pedagogie/>
- SchMOOze University* (nd) Consulté en novembre 1999: <http://schmooze.hunter.cuny.edu:8888/>
- Schwienhorst, K. (nd). *The home page of Klaus Schwienhorst*. Consulté en octobre 1999: <http://www.tcd.ie/CLCS/assistants/kschwien.html>
- Tandem (nd). *L'apprentissage des langues en tandem par courrier électronique*. Consulté en novembre 1999 : <http://www.enst.fr/tandem>
- Tomé, M.(1999) *FLENET: Français langue étrangère et Internet*. Université de León, Espagne. Consulté en novembre 1999: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet>
- UNTELE* (nd). Site des Usages des Nouvelles Technologies dans l'enseignement des Langues Etrangères. Université de Technologie de Compiègne. Consulté en novembre 1999: <http://www.utc.fr/~untele/>
- Vilmi, R (nd). *The WWW Home Page of Ruth Vilmi* .The Helsinki University of Technology. Consulté en novembre 1999: <http://www.hut.fi/~rvilmi/>

- VOLTERRE** (nd). Site de Ressources Langues et Linguistiques Anglaises et Françaises. Consulté en octobre 1999: <http://www.wfi.fr/volterre/>
- La Page du Groupe de Conversation Française de Wilkes-Barre** (nd) Consulté en novembre 1999: <http://home.ptd.net/~lumen/french2.html>
- The WWW VL: Educational Technology — Educational VR (MUD) sub-page** (nd) Consulté en novembre 1999: <http://tecfa.unige.ch/edu-comp/WWW-VL/eduVR-page.html>
- Writing in French** (nd) Consulté en novembre 1999: http://globegate.utm.edu/french/globegate_mirror/writing.html